



Broj: 17-14-1-480-2/17
Sarajevo, 10. februar 2017. godine

PARLAMENTARNA SKUPŠTINA
BOSNE I HERCEGOVINE

- PREDSTAVNIČKI DOM
- DOM NARODA

BOSNA I HERCEGOVINA PREDSTAVNIČKA KOMORA I HERCEGOVINE SARAJEVO			
PRIMLJENO: 16-02-2017			
Organizaciona jedinica	Klasifikacija ovakva	Broj broj	Broj priloga
04,02 -	05-2 -	491/17	

H

Predmet. Saglasnost za ratifikaciju sporazuma, traži se

U skladu sa članom 16. Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Sl. glasnik BiH", br 29/00 i 32/13), dostavljamo vam radi davanja saglasnosti za ratifikaciju:

Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vijeća ministara Republike Albanije o pomorskom prijevozu tereta trgovačkim brodovima. Sporazum je potpisao g. Ismir Jusko, ministar komunikacija i transporta BiH, 31. oktobra 2016. godine u Sarajevu.

Budući da je Ministarstvo komunikacija i transporta BiH nadležno za provođenje postupka za zaključivanje ovog sporazuma, molimo vas da na sastanke vaših komisija, odnosno sjednice Doma, pored predstavnika Predsjedništva BiH, kao predlagača, pozovete i predstavnika Ministarstva koji zastupnicima, odnosno delegatima može dati sve potrebne informacije o sporazumu.

S poštovanjem,

GENERALNI SEKRETAR

Boris Buha

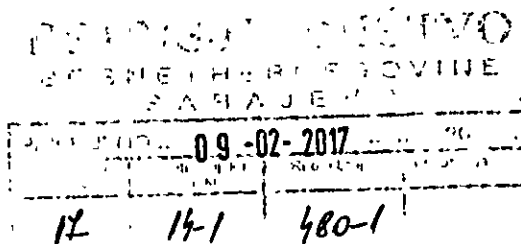


MFA-BA-MPP

Broj: 08/1-31-05-5-19103-3/16

Datum: 02.02.2017.godine

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
Sarajevo



Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vijeća ministara Republike Albanije o pomorskom prijevozu tereta trgovačkim brodovima, d o s t a v l j a s e,-

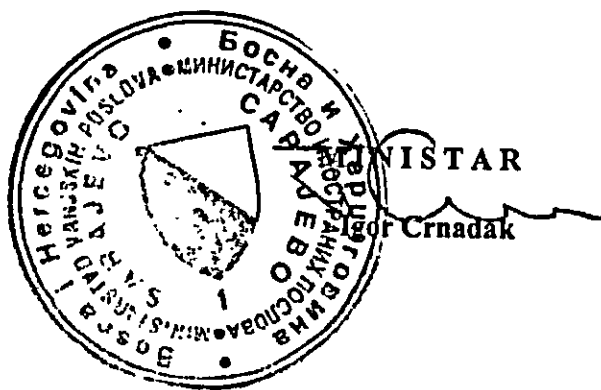
Dostavljamo Prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vijeća ministara Republike Albanije o pomorskom prijevozu tereta trgovačkim brodovima, potpisan 31.oktobra 2016.godine u Sarajevu, na bosanskom, hrvatskom, srpskom, albanskom i engleskom jeziku.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 37. redovnoj sjednici, održanoj 08. jula 2013. godine, prihvatilo navedeni sporazum i za njegovo potpisivanje ovlastilo ministra komunikacija i transporta Bosne i Hercegovine.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na 88. sjednici, održanoj 18. januara 2017. godine, utvrdilo Prijedlog odluke o ratifikaciji predmetnog sporazuma.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese Odluku o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vijeća ministara Republike Albanije o pomorskom prijevozu tereta trgovačkim brodovima.

S poštovanjem,



SPORAZUM
IZMEĐU
VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE
I
VIJEĆA MINISTARA REPUBLIKE ALBANIJE
O
POMORSKOM
PRIJEVOZU TERETA TRGOVAČKIM BRODOVIMA

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vijeće ministara Republike Albanije (daljnje u tekstu "ugovorne stranke"),

Prepoznajući važnost unaprijeđenja razvoja pomorskog prijevoza tereta trgovačkim brodovima između dvije zemlje, zasnovan na principima jednakosti i uzajamne koristi,

U želji da, na principu slobodnog prijevoza, ojačaju suradnju u oblasti pomorskog prijevoza tereta trgovačkim brodovima,

Složili su se kako slijedi:

Članak 1.

U svrhu ovog Sporazuma:

1. Izraz "plovilo ugovorne stranke" označavat će svaki plovni objekat registriran sukladno propisima ugovorne stranke, koji nosi zastavu te zemlje, kao i bilo koji iznajmljeni plovni objekat. "Iznajmljeno plovilo" će označavati svaki plovni objekat registriran u trećoj zemlji sukladno njenim propisima, koji nosi zastavu te zemlje i kojim upravlja fizička osoba ili pravna osoba jedne od ugovornih stranaka, sukladno njihovim zakonima i propisima. Ovaj izraz neće uključivati ratne brodove i druge plovne objekte koji se koriste u netrgovačke svrhe, kao što su hidrografske, znanstveno-istraživačke i ribarske plovne objekte.
2. Izraz "član posade" označavat će kapetana trgovačkog broda ili bilo koju osobu uključenu na listu članova posade, koja izvršava dužnosti na plovilu, a u svezi sa plovidbom, održavanjem i servisiranjem u tijeku putovanja.
3. Nadležna tijela su:

za Bosnu i Hercegovinu-Ministarstvo komunikacija i prometa Bosne i Hercegovine.

za Republiku Albaniju-Ministarstvo prometa i infrastrukture.

Članak 2.

Ovaj Sporazum se primjenjuje na teritoriju Bosne i Hercegovine i na teritoriju Republike Albanije.

Članak 3.

1. Suradnja između Bosne i Hercegovine i Republike Albanije u oblasti pomorskog prijevoza tereta trgovačkim brodovima, bit će zasnovana na principima jednakosti, priznavanja državnog suvereniteta i uzajamnih interesa.
2. Ugovorne stranke će pružiti jedna drugoj svaku moguću pomoć u primjeni principa slobode u oblasti pomorskog prijevoza tereta trgovačkim brodovima i suzdržat će se od poduzimanja bilo kakvih mjera koje mogu spriječiti međunarodnu plovidbu.

Članak 4.

Ugovorne strane će promovirati saradnju između poduzeća, organizacija i nadležnih organa koji djeluju u oblasti pomorskog prijevoza tereta trgovačkim brodovima u njihovim zemljama.

Članak 5.

1. Ugovorne stranke su se suglasile:

- a) da stimuliraju uključivanje plovila ugovorne stranke u izvršavanje usluga pomorskog prijevoza između luka njihovih zemalja;
- b) da surađuju na eliminiranju prepreka koje mogu naškoditi razvoju prijevoza između luka njihovih zemalja;

- c) da se suzdrže od zadržavanja plovila jedne od ugovornih stranaka kako bi ih koristile u vršenju usluga pomorskog prijevoza između luka druge ugovorne stranke i luka trećih zemalja.
2. Odredbe paragrafa 1. ovoga članka neće uskratiti pravo plovilima trećih zemalja da sudjeluju u vršenju usluga pomorskog prijevoza između luka ugovornih stranaka.

Članak 6.

1. Svaka od ugovornih stranaka će pružiti plovilima druge ugovorne stranke isti tretman koji pruža vlastitim plovilima, glede slobodnog pristupa lukama, osiguravanju sidrišta uz samu obalu, glede operacija utovara i istovara, ukrcaja i iskrcaja putnika, naplate lučnih pristojbi i korištenja usluga, onda kada se sve navedeno odnosi na pomorski prijevoz tereta trgovačkim brodovima.
2. Odredbe paragrafa 1. ovoga članka:
- a) neće se primjenjivati na luke zatvorene za strana plovila;
 - b) neće se primjenjivati na aktivnosti kao što su kabotaža, operacije spašavanja i tegljenja, koje su rezervirane od strane svake od ugovornih stranaka za svoja vlastita poduzeća i organizacije;
 - c) neće se primjenjivati na izuzetke od pravila za prinudno upravljanje;
 - d) neće remetiti primjenu propisa koji se odnose na prijem, boravak i odlazak stranaca bilo koje od ugovornih stranaka.

Članak 7.

Ugovorne stranke će, unutar svojih zakona i propisa, poduzeti sve neophodne mjere da olakšaju i promoviraju pomorski prijevoz, da izbjegnu neopravdana kašnjenja plovila, a također i da ubrzaju i pojednostave, koliko god je to moguće, carinske i sve ostale formalnosti koje se primjenjuju u lukama.

Članak 8.

1. Svaka od ugovornih stranaka će priznati dokumenta, kojima se potvrđuje državljanstvo plovila, baždarske listove i bilo koje druge zvanične dokumente, koje je izdala i priznaje ih druga ugovorna stranka.
2. Plovila bilo koje od ugovornih stranaka koja posjeduju Međunarodne baždarske listove, bit će izuzeta od bilo kojih drugih mjerenja u lukama druge ugovorne stranke. Ovi listovi će se koristiti kao temelj za izračunavanje lučnih pristojbi.

Članak 9.

1. Svaka od ugovornih stranaka će priznati identifikacijske dokumente pomorske/brodarske knjižice članova posade, koje izdaju kompetentna tijela druge ugovorne stranke.
2. Ovakvi identifikacijski dokumenti će biti:
- za Bosnu i Hercegovinu: „Pomorska knjižica”.

za Republiku Albaniju: „Pomorska knjižica”.

3. Ovaj dokument će njegovom nositelju garantirati povratak u zemlju koja je izdala dokument.

Članak 10.

1. Članovi posade plovila svake od ugovornih stranaka, koji posjeduju važeći identifikacijski dokument koji je izdala njihova ugovorna stranka, a koji se spominje u članku 9. ovoga Sporazuma, imat će dozvolu da se, za vrijeme boravka plovila u luci druge ugovorne stranke, iskrcaju i borave u lučkom gradu bez vize, ako je kapetan dostavio lokalnim kompetentnim vlastima listu članova posade.
2. Ove osobe će podlijegati ustaljenim procedurama kontrole prilikom iskrcaja sa broda i ukrcaja na isti.

Članak 11.

1. Svaka od ugovornih stranaka će priznati važeće identifikacijske dokumente iz članka 9. koje je izdala druga ugovorna stranka, kada nositelji takvih dokumenata imaju potrebu da borave na teritoriju druge ugovorne stranke ili pređu preko njenog teritorija, da se ukrcaju na svoje plovilo, da se vrate u domovinu, ili iz bilo kojeg drugog razloga prihvatljivog za ovu ugovornu stranku, i bez obzira na oblik prijevoza koji koriste, pod uvjetom da ove osobe poštivaju zakone i propise te iste ugovorne stranke.
2. Svaka ugovorna stranka će dozvoliti članovima posade sa plovila druge ugovorne stranke, da borave u bolnicama na njenom teritoriju onoliko dugo koliko traje medicinski tretman.
3. Svaka ugovornika strana će, sukladno svojim državnim zakonima i propisima, pružiti potrebnu medicinsku pomoć članovima posade sa plovila druge ugovorne stranke.

Članak 12.

Odredbe članka 9., 10. i 11. se primjenjuju na svaku osobu koja nije državljanin neke od ugovornih stranaka, ali posjeduje identifikacijske dokumente sukladno odredbama relevantnih Konvencija ILO i IMO, kojih su Bosna i Hercegovina i Republika Albanija punopravne članice. Ovakve identifikacijske dokumente će izdavati zemlja koja je država članica i garantirat će nositelju pravo povratka u zemlju koja je izdala dokument.

Članak 13.

1. Odredbe članka 9.-11. ovoga Sporazuma ne nanose štetu državnim pravilima i propisima za prijem stranaca na teritorij i odlazak stranaca sa teritorija bilo koje ugovorne stranke.
2. Ugovorne stranke zadržavaju pravo zabrane ulaska i boravka na svom teritoriju osobama i plovilima koji se smatraju nepoželjnim.

Članak 14.

U svrhu sigurnog upravljanja, kapetani brodova svake od ugovornih stranaka će imati pravo da regrutiraju članove posade iz druge ugovorne stranke, kako bi nastavili putovanje. Uposlenje će biti dobrovoljno i sukladno zakonima države pod čijom zastavom brod plovi.

Članak 15.

1. Ako plovilo ili iznajmljeno plovilo ugovorne stranke pretrpi brodolom, nasuče se ili pretrpi bilo koju drugu nesreću duž obale druge ugovorne stranke, kompetentna tijela te ugovorne stranke će garantirati istu zaštitu, pomoć i suradnju putnicima, posadi, samom plovilu i njegovom teretu, kao što bi i plovilu koje plovi pod njihovom državnom zastavom.
2. Ako plovilo ugovorne stranke pretrpi štetu na teritoriju druge ugovorne stranke, njegov teret, potrepštine i druga svojina će biti izuzeti od plaćanja dodanog poreza na vrijednost, poreza i pristojbi, osim u slučajevima kada su namijenjeni za izravno konzumiranje i uporabu na teritoriju ove ugovorne stranke.
3. Odredbe paragrafa 2. ovoga članka neće nadvladati zakone koji reguliraju privremeno skladištenje tereta na teritoriju ugovornih stranaka.

Članak 16.

Poduzeća i organizacije bilo koje od ugovornih stranaka, za prijevoz tereta brodovima, imat će pravo osnivanja ureda na teritoriju druge ugovorne stranke. Rad ovakvih ureda će biti u potpunosti sukladan zakonima države na čijem se teritoriju osnivaju.

Članak 17.

1. Svaka ugovorna stranka će dati pravo poduzećima i organizacijama druge ugovorne stranke, koji se bave prijevozom tereta brodovima, da upošljavaju osobe za izvršenje poslova isplate plaća i dohodaka stečenih aktivnostima pomorskog transporta na teritoriju prve ugovorne stranke.
2. Svaka ugovorna stranka će dati pravo poduzećima i organizacijama druge ugovorne stranke pravo da drugoj ugovornoj stranki prebace sve dohotke preostale nakon obavljanja gore navedenih isplata. U vršenju istih, poduzeća i organizacije druge ugovorne stranke, koji se bave prijevozom tereta brodovima, bit će u obvezi da se pridržavaju državnog zakona koji je na snazi.
3. Sve isplate, koje proistječu iz aktivnosti reguliranih ovim Sporazumom, bit će izvršene u bilo kojoj konvertibilnoj valuti koja je prihvatljiva za zainteresirane organizacije obje ugovorne stranke.

Članak 18.

1. Kada je krivično djelo počinjeno na brodu jedne Ugovorne stranke dok se isti nalazi u vodama teritorijalnog mora druge Ugovorne stranke, primjenjuju se odredbe članka 27. UN Konvencije o pravu mora (1982).

2. Odredbe ovog članka ne narušavaju pravo na vršenje pregleda i kontrola od strane tijela vlasti svake od Ugovornih stranaka, sukladno njihovim nacionalnim zakonima.

Članak 19.

Kada je potrebno, predstavnici nadležnih tijela ugovornih stranaka će se sastajati naizmjenice u Bosni i Hercegovini i u Republici Albaniji, kako bi razmotrili pitanja od značaja za implementaciju ovoga Sporazuma, kao i bilo koje drugo pitanje od uzajamnog interesa, a koje se odnosi na pomorski prijevoz.

Članak 20.

Bilo koji nesporazum prouzročen prijevodom ili primjenom ovoga Sporazuma, bit će riješen putem izravnih pregovora između nadležnih tijela ugovornih stranaka. U slučaju da se ovim putem ne postigne dogovor, spor će biti riješen putem diplomatskih kanala.

Članak 21.

1. Ovaj Sporazum se zaključuje na neograničeno vremensko razdoblje i stupit će na snagu trideset dana nakon dana primitka druge obavijesti, kojim ugovorne stranke obavještavaju jedna drugu da su u potpunosti ispunjeni svi zahtjevi po zakonima i propisima koji su na snazi u svakoj od država.
2. Svaka od ugovornih stranaka može nakon konzultacija zatražiti prijedlog izmjene ovoga Sporazuma.
3. Svaka od ugovornih stranaka može bilo kada poništiti ovaj Sporazum pismenom obavijesti putem diplomatskih kanala. Poništenje će stupiti na snagu šest mjeseci nakon što druga ugovorna stranka primi obavijest.
4. Sastavljeno u Sarajevu dana 31.10.2016.godine, u dva izvorna primjerka, na službenim jezicima u Bosni i Hercegovini (bosanski, hrvatski i srpski jezik), na albanskom jeziku i na engleskom jeziku. Svi tekstovi su jednako vjerodostojni. U slučaju razlika engleski tekst će imati prevagu.
5. Dole potpisani, propisno ovlašteni od strane nadležnih tijela Bosne i Hercegovine i Republike Albanije, su potpisali ovaj Sporazum.

**ZA VIJEĆE MINISTARA
BOSNE I HERCEGOVINE**

Ismir Jusko

**ZA VIJEĆE MINISTARA
REPUBLIKE ALBANIJE**

Ditmir Bushati